

**Васюхневич Ирина Александровна**

старший преподаватель

ГБОУ ВПО «Тюменский государственный  
медицинский университет» Минздрава России

г. Тюмень, Тюменская область

DOI 10.21661/r-112504

## **АССОЦИАТИВНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ОПЫТ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА**

***Аннотация:** в данной статье рассматривается проблема включения медицинскими вузами в свои образовательные практики новых педагогических технологий. Одним из самых эффективных методов является метод ассоциаций. Целью работы является выявление значимости ассоциативного метода как механизма запоминания латинской терминологии. Материалом исследования послужила медицинская лексика, представленная в учебных пособиях.*

***Ключевые слова:** ассоциативный подход, метод ассоциаций, латинская терминология, медицинская лексика.*

Курс «Латинский язык и основы медицинской терминологии» призван решать профессиональные задачи: заложить основы терминологической подготовки будущих специалистов, способных профессионально применять термины латинского и греческого происхождения в качестве языка международного общения врачей и фармацевтов [8]. Современная педагогика располагает значительным арсеналом методов и приемов, способных активизировать процесс освоения знаний [9]; медицинские вузы, ранее слабо включавшиеся в работу по включению новых педагогических технологий в свои образовательные практики, сейчас, в условиях кластеризации образования, заняли более активную позицию [7]. Одним из самых эффективных методов, который сейчас набирает большую популярность, является метод ассоциаций. Этот метод очень эффективен в плане запоминания [1]. Кроме того, ассоциативный метод гораздо веселее

и занятнее [2], чем обычная зубрёжка, а умение правильно использовать этот метод окажется полезным для работы с латинской терминологией и позволит избежать механического заучивания, что весьма актуально для современных студентов [6]. Целью работы является выявление значимости ассоциативного метода как механизма запоминания латинской терминологии. Задачи, способствующие достижению основной цели: показать преимущества данного метода; выявить эффективность использования ассоциаций в процессе запоминания; выяснить популярность данного метода среди студентов. Материалом исследования послужила медицинская лексика, представленная в учебных пособиях. Методом исследования стало анкетирование, которое было проведено среди студентов I курса всех факультетов ТюмГМУ.

На вопрос «Пользуетесь ли Вы ассоциациями для заучивания латинских слов и выражений (если нет, укажите, какой способ используете)?» большинство опрошенных отвечали положительно. В анкетах их указали 112 человек из 120, что составляет 93%. На втором месте оказалась зубрёжка или простое заучивание. Её используют 36 человек из 120, то есть 30% учащихся. 19 человек используют метод повторения путём проговаривания слов вслух. 18 человек используют переписывание слов. Предпоследнюю позицию занимает «чтение несколько раз» – используют 10 человек. И 5 человек используют другие способы, например, запись слов на диктофон с последующим прослушиванием. На основании вышеизложенных данных можно сделать вывод, что студенты чаще всего прибегают к помощи ассоциаций. Один из способов запомнить факт – ассоциировать его с каким-либо другим фактом.

Вторым вопросом в анкете была просьба написать примеры ассоциаций. В общей сумме студенты привели более 250 примеров. Почти все ассоциации, используемые для запоминания, сходны с латинскими словами либо по написанию, либо по звучанию. Студенты брали за основу ассоциации, которые были бы похожи по смыслу, используя одиночные слова, словосочетания и логические цепочки. После тщательного анализа мы разделили все ассоциации на V групп.

I. Ассоциации по смыслу. Это самая многочисленная группа. Видно, что студенты стараются найти для латинских слов подходящий синоним в русском языке, приводя ассоциации с предметами и явлениями, которые довольно часто встречаются в повседневной жизни. Данный вид называется зрительной ассоциацией. Причём зрительная ассоциация может быть не только материальной, ассоциативные образы можно рисовать в воображении.

Данной группе соответствовал третий вопрос анкеты, который состоял из двух пунктов:

1. С какими явлениями, предметами, свойствами, растениями, животными и т. д. ассоциируются данные термины?

2. Какими словами русского языка вы можете объяснить данные термины?

Предположим, студенту необходимо выучить, новый лексический минимум. Первокурснику необходимо настроиться на то, что запоминание должно быть только действием, ведущим к достижению какой-либо цели. Приведем примеры и особенности технологии запоминания, на основе зрительного метода.

Попробуем выучить три слова на латинском языке: *Pituita, aef* – слизь, мокрота. *Sebaceus, a, um* – сальный. *Scala, aef* – лестница.

Таким образом, слово *Pituita, aef* у 31% студентов вызвало ассоциации со словами пить, питье, питание. Не вызвало никаких ассоциаций у 22%, а у остальных с такими словами: путаница, питомец, петля, пингвин, пипетка. Мало кто был близок в своих фантазиях к значению данного слова. Но если обратить внимание на то, что данные ассоциации возникают в результате сходного звучания со знакомыми русскими словами, то тогда можно поступить следующим образом: прочитать данное слово, его перевод и связать свои ассоциации с его истинным значением, такая цепочка *Pituita, aef* – питание – слизь, мокрота – мокрота выделяется в ротовую полость. Получается: мокрота, рот – питание (*Pituita, aef*).

Слово *Sebaceus, a, um* у 26% студентов вызвало ассоциации со словом собака, Себастьян (имя). 18%, не ответили, у остальных возникли ассоциации со

словами соус, Сибирь, сироп. В данном случае слово прилагательное, тогда: *Sebaseus*, a, um – сальный – собака, Себастьян. Собака любит жирную пищу, или, у Себастьяна засаленные рукава, он неопрятен. Сальный – пища – собака (*Sebaseus*, a, um).

*Scala*, aef. У 87% процентов студентов вызвало ассоциации со словом скала. У остальных скальп, школа, трипептид. Студент представляет себе скалу, со скалы можно спуститься, подняться, как по лестнице. Цепочка: скала (*Scala*, aef)- поднимаемся, спускаемся – лестница. Не надо надеяться, что совпадения по звучанию, позволит эффективно запомнить. В большинстве случаев факт сходного звучания «выветривается» из головы и можно остаться без подсказки. Нужно обязательно подобрать промежуточное слово, составить образ, на основе того, что вам уже известно. Поначалу это кажется не удобным: сколько же времени займет составление этих образов, цепочек? На то она и техника – её сначала нужно освоить, потом вы будете делать это не сознательно, то есть не задумываясь. Со временем качество и скорость запоминания будут расти. Данный анализ позволил подтвердить возникновение ассоциаций, на основе близкого созвучия с известными студентам словами русского языка.

## II. Ассоциации похожие орфографически или фонетически.

В этих примерах не прослеживается чёткого смыслового сходства, только сходство по написанию или звучанию. Слова легко запоминаются, если они созвучны с русскими словами, имеющими похожее значение.

Например, *corpus* – корпус, тело; *sinus* – синус, пазуха; *tractus* – тракт, ход, нуть; *aorta*, *arteria*; *pulpa*; *substantia*; *ampulla*; *apertura*; *bronchus*; *capsula* и мн. др. Перевод слов и их форма в латинском языке совпадают, студентам не составляет труда их выучить, преподавателю нужно только пояснить значение некоторых слов.

## III. Имена, фамилии.

Некоторые студенты приводили ассоциации с известными личностями.

Например, *albus* (белый) – Альбус Дамблдор; *bulbus* (луковица) – Тарас Бульба; *alla* (крыло) – части одежды Аллы Пугачёвой похожи на крылья.

#### IV. Заболевания, врачи, медицинские термины.

Чаще всего приводили ассоциации с наиболее распространёнными клиническими терминами. Например, *gaster* (желудок) – гастрит; *tonsilla* (миндалина) – тонзиллит; *ophthalmo* (глаз) – офтальмолог; а также холецистит, пиелонефрит, педиатр, психолог, оториноларинголог, менингит, стоматит и т. д.

#### V. Иностранные слова.

В создании этих ассоциаций студентам помогает знание иностранных языков.

Английский: *m.levator* (поднимающая мышца) – *elevator* (лифт); *rabies* (бешенство) – *rabit* (бешеный кролик); *frenulum* (уздечка) – *friend* (друг); *vomitus* (рвота) – *vomit* (рвота);

Французский: *liber* (свободный) – *liberte* (свобода);

На последний вопрос нашей анкеты: «Как Вы считаете, эффективен ли данный метод?», 83% ответили: «Да», 9% – ответили: «Возможно», 8% – дали отрицательный ответ.

На основе анализа анкет и изученных материалов мы пришли к выводу: ассоциативный метод является наиболее удобным и эффективным механизмом запоминания латинской терминологии, так как не требует от студента специальных знаний; благодаря ему можно избежать механического заучивания и сократить количество времени, требуемого для изучения латинской медицинской терминологии; он позволяет развивать образное и творческое мышление; кроме того, пользуется широким применением среди студентов.

#### **Список литературы**

1. Выготский Л.С. Развитие мнемических и мнемотехнических функций: Собр. соч. в 6-ти т., Т. 3. – М., 1983. – С. 381–385.
2. Кохонен Т. Ассоциативные запоминающие устройства. – М.: Мир, 1982. – 384 с.
3. Зинченко П.И. Непроизвольное запоминание. – М., 1961. – 562 с.

4. Хрестоматия по общей психологии. Психология памяти / Под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, В.Я. Романова. – М., 1979. – С. 338–342.
5. Занков Л.В. Память. – М., 1949. – 176 с.
6. Сысоев П.В. Язык и культура / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе – 2003. – №4. – С. 189–201.
7. Трушников Д.Ю. Кластерный подход к гуманизации и гуманитаризации воспитательного пространства технического вуза / Д.Ю. Трушников, В.И. Трушникова // Научное мнение. – 2011. – №5. – С. 103–111.
8. Нечай М.Н. Рифы и мифы клинической терминологии // Язык медицины международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. – Самара, 2015. – С. 247–254.
9. Трушников Д.Ю. Проектирование системы воспитания в университетском комплексе на основе кластерного подхода // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2011. – №2 (121). – С. 367–372.
10. Трушников Д.Ю. Воспитание у школьников гуманистического отношения к природе в процессе изучения естественнонаучных дисциплин: Дис. ... канд. пед. наук. – Тюмень, 2004.